|  |  |
| --- | --- |
| УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ | |
|  | **СИЛАБУС**  «Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська)» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | обов’язкова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 22 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 4, 5, 6, 7, 8 семестри |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практичний курс основної іноземної мови (англ.) Вступ до перекладознавства Латинська мова |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська)» є надання студентам основних понять перекладацької науки і закономірностей процесу перекладу, сприяння активному засвоєнню термінологічного мінімуму, що необхідний для успішного розуміння основних закономірностей дисципліни і формування у студентів лінгвістичної та перекладацької компетенції для забезпечення еквівалентного і адекватного письмового перекладу в умовах міжмовної комунікації. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Називати термінологію дисципліни  ОРН 2 Визначати тип інформації, що закладений у тексті мови оригіналу  ОРН 3 Визначати комунікативне завдання тексту мови оригіналу  ОРН 4 Пояснювати роль лінгвістичних та позалінгвістичних факторів у письмовому перекладі текстів наукового і технічного характеру  ОРН 5 Ідентифікувати граматичні, лексичні, термінологічні і жанрово-стилістичні проблеми перекладу  ОРН 6 Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів, точно обирати одиницю перекладу  ОРН 7 Класифікувати види письмового перекладу  ОРН 8 Добирати контекстуально-залежні варіантні відповідності  ОРН 9 Застосовувати критерії якісного аналізу виконаного перекладу  ОРН 10 Застосовувати граматичні, лексичні, термінологічні і жанрово-стилістичні перекладацькі трансформації  ОРН 11 Здійснювати якісну оцінку виконаного перекладу |
| **Зміст дисципліни** | Практичні заняття **Курс ІІ**  1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу  2. Переклад присудка  3. Форми наказового способу дієслова-присудка  4. Форми пасивного стану дієслова-присудка  5. Форми непрямих способів дієслова-присудка  6. Складний номінативний присудок  7. Складні модальні присудки з must, have to, should  8. Складні модальні присудки з may, might, can, could  9. Складні модальні присудки з will, would, need, ought to  10. Складний модальний присудок з to be to  11. Фразеологічний присудок. Інвертований присудок  12. Переклад емфатичних конструкцій  13. Підрядне присудкове речення  14. Переклад підмета. Формальний підмет there  15. Неозначений займенник one. Займенник it  складним підметом з it  16. Анафоричні займенники this/these, that/those. Займенник-замінник one  17. Неозначено-особовий підмет, виражений особовими займенниками we, you, they  18. Груповий підмет  19. Розщеплений підмет  20. Агентивний неживий підмет  21. Імпліцитний підмет  22. Підрядне підметове речення  23. Переклад додатка. Формальний додаток one. Формальний додаток it  24. Інвертований додаток  25. Займенник-замінник оnе  26. Займенники-замінники that/ those та these  27. Герундій  28. Інфінітив  29. Суб’єктно-предикативний інфінітивний зворот  30. Об’єктний предикативний інфінітивний зворот  31. Об’єктний предикативний дієприкметниковий зворот  32. Підрядне додаткове речення Курс ІІІ 1. Переклад детермінантів речення. Прислівники на -ly  2. Переклад детермінантів речення. Інфінітивні парентетичні речення  3. Переклад детермінантів речення. Інші парентетичні елементи  4. Переклад обставини. Прислівники на -ly  5. Переклад обставини. Інфінітив у функції обставини мети і ступеня  6. Переклад обставин. Дієприкметник I та дієприкметни-ковий зворот  7. Переклад обставини. Дієприкметник IІ та дієприкметни-ковий зворот. Звороти зі сполучними словами given, granted, утвореними від дієприкметника II  8. Переклад обставини. Герундій та герундіальний зворот  9. Переклад обставини. Інвертована обставина. Абсолютна конструкція з дієприкметником I  10. Переклад обставини. Абсолютна конструкція з дієприкметником II. Абсолютна номінативна конструкція  11. Переклад обставини. Еліптичні підрядні речення  12. Переклад обставини. Еліптичні підрядні речення, що вводяться сполучником if  13. Переклад обставини. Підрядні обставинні речення  14. Переклад означення. Неозначений артикль a(an)  15. Переклад означення. Означений артикль the  16. Переклад означення. Прикметник. Прикметники з суфіксом -able/-ible  17. Переклад означення. Прикметник та прикметникове словосполучення як правостороннє означення  18. Переклад означення. Прикметники, утворені від особових імен (прізвищ) за допомогою суфікса -(i)an  19. Переклад означення. Іменник як лівостороннє означення  20. Переклад означення. Інфінітив. Інфінітивна конструкція з прийменником for  21. Переклад означення. Герундій  22. Переклад означення. Дієприкметник I та дієприкметни-ковий зворот  23. Переклад означення. Дієприкметник II та дієприкметни-ковий зворот  24. Переклад означення. Конструкція «дієприкметник/ прикметник + інфінітив». Займенник-репрезентат that/those  25. Переклад означення. Прикінцева прикладка  26. Переклад означення. Підрядне означувальне речення  27. Відтворення значень синтаксичних конструкцій. Конструкції логічної емфази  28. Відтворення значень синтаксичних конструкцій. Порядок членів речення та речень  29. Відтворення значень синтаксичних конструкцій. Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції  30. Відтворення значень синтаксичних конструкцій. Каузативні конструкці  31. Відтворення значень синтаксичних конструкцій. Герундіальна конструкція. Непаралельні однорідні члени речення  32. Відтворення значень синтаксичних конструкцій. Одночленні номінативні та інфінітивні речення.  33. Відтворення значень синтаксичних конструкцій. Конструкції з запереченням  34. Морфологічні труднощі. Форми числа іменника  35. Морфологічні труднощі. Абсолютний генетив  36. Морфологічні труднощі. Субстантивований прикметник  37. Морфологічні труднощі. Катафоричне вживання займенників  38. Морфологічні труднощі. Граматична омонімія one  39. Морфологічні труднощі. Граматична омонімія that  40. Морфологічні труднощі. Граматична омонімія дієслова be  41. Морфологічні труднощі. Граматична омонімія дієслова have  42. Морфологічні труднощі. Граматична омонімія дієслова do.  43. Морфологічні труднощі. Граматична омонімія дієслова make  44. Порівняння перекладів з оригіналами  45. Редагування перекладів  **Курс IV**  1. Основні етапи процесу перекладу. Основні труднощі перекладу і прийоми їх подолання. Роль контексту, ситуації, фонових знань  2. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника)  3. Транскодування  4. Транскодування  5. Калькування (дослівний переклад)  6. Контекстуальна заміна  7. Смисловий розвиток  8. Антонімічний переклад  9. Антонімічний переклад  10. Описовий переклад  11. Конкретизація значення слова  12. Конкретизація значення слова  13. Генералізація значення слова  14. Додавання слова. Вилучення слова  15. Додавання слова. Вилучення слова  16. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови. Перестановка слів  17. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад  18. Переклад новітніх авторських термінів у лапках  19. Переклад префіксальних термінів  20. Переклад суфіксальних термінів  21. Переклад складних термінів  22. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми  23. Лексикалізовані форми множини  24. Переклад паронімів  25. Переклад слів-реалій  26. Переклад назв  27. Фірмові назви  28. Антропоніми  29. Назви книг і заголовки статей  30. Переклад поштової адреси  31. Іншомовні слова і вирази  32. Абревіатури і скорочення. Ініціали імен. Умовні позначки  33. Врахування особливостей жанру і стилю у перекладі. Переклад сталих необразних фраз  34. Переклад образної фразеології  35. Переклад метафоричних термінів  36. Розмовні елементи в англійськомовних науково-технічних текстах  37. Особливості вживання особового займенника I  38. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок  39. Комплексні з лексичних, термінологічних, фразеологічних і жанрово-стилістичних труднощів  40. Переклад текстів з різних галузей науки і техніки |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента у четвертому, шостому і сьомому семестрах формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (ПК1 та ПК2) та модульних контролів (МК1 та МК2); у п’ятому та восьмому семестрах – як сума оцінок поточних контролів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: ПК1 – 50 балів, ПК2 – 50 балів (п’ятий і восьмий семестри); у четвертому, шостому і сьомому семестрах – ПК1 – 20 балів, МК1 – 25 балів, ПК2 – 25 балів, МК2 – 30 балів; мінімальні оцінки складають 60% від зазначеного максимального обсягу. Студент не допускається до екзамену, якщо не виконав 100% практичних робіт з дисципліни, та не отримав мінімальні бали за всіма контрольними заходами. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою у четвертому, шостому і сьомому семестрах формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2) та семестрового контролю (екзамену), а у п’ятому і восьмому семестрах – як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів та семестрового контролю становлять: четвертому, шостому і сьомому семестрах КЗ1 – 20 балів; КЗ2 – 20 балів, екзамен – 60 балів; у п’ятому та восьмому семестрах КЗ1 – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2 (п’ятий, восьмий семестри) або КЗ1, КЗ2 та екзамен (у четвертому, шостому і сьомому семестрах). |
| **Політика викладання** | Студент не допускається до екзамену, якщо не виконав 100% практичних робіт з дисципліни, та не отримав мінімальні бали за всіма контрольними заходами. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  Студент не допускається до екзамену, якщо не виконав 100% практичних робіт з дисципліни, та не отримав мінімальний бал за обома контрольними заходами. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів.  За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*   1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2004. 575 с. 2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с. 3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. Київ : Знання, 2005. 310 с. 4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с. 5. Черноватий Л.М. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт. Вінниця : Нова книга, 2017. 264с.   *Додаткова*   1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с. 2. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Київ : ИНКОС, 2002. 317 с. 3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. Київ : Юніверс, 2003. 280 с. 4. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин.: навч. посібник для студ. ф-тів ін-тів міжнар. відносин. Київ : Ельга ; Ніка-Центр. 2002. 240 с. 5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Київ : ИНКОС, 2002. 317 с. |